

# Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung

Deutsch – Russisch



Elena Franzreb

# Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung

Deutsch – Russisch

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
Fachverlag



Elena Franzreb

# **Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung**

Deutsch – Russisch

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

**Dr. Elena Franzreb: Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung**  
Deutsch – Russisch

ISBN: 978-3-946702-08-5

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,  
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2020 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin  
Gestaltung/Satz: Thorsten Weddig, Essen  
Titelbild: MADDRAT/stock.adobe.com  
Druck: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

# Vorwort

Der Online-Handel im Bereich Mode boomt – nicht nur in Deutschland, sondern auch in Russland. Alle, die in den Bereichen Modedesign, Konfektionsfertigung oder Konfektionshandel arbeiten, Texte übersetzen oder dolmetschen, benötigen für ihre Arbeit ein aktuelles Fachwörterbuch.

Mit dem vorliegenden **Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung** wird diesem Bedarf erstmalig Rechnung getragen. Es enthält rund 16.500 Stichwörter sowie etwa 600 Redewendungen und Anwendungsbeispiele zu folgenden Themen: Arten und Modelle von Kleidungsstücken, deren Teile und Formen, Schnittmusterarten, Handarbeitszubehör, Schuharten und deren Bestandteile, Farben, Stoff- und Gewebearten, Unterwäschemodelle, Pelze, Ledererzeugnisse, Textilpflegebegriffe und Begriffe aus Näh- und Strickanleitungen. Auch speziell für den Online-Handel relevante Begriffe zu Körperteilen und -maßen, Zahlungsverkehr, Lieferbedingungen etc. werden von diesem Fachwörterbuch abgedeckt.

Das Vokabular stammt fast ausschließlich aus neuesten Quellen. Historische Begriffe wurden dann berücksichtigt, wenn sie in modernen Texten vorkommen und zur Erläuterung der Entwicklung moderner Verfahren dienen.

Die Sprache im Bereich Mode unterliegt einem schnellen Wandel. Laufend werden neue Begriffe geprägt – nicht zuletzt durch Marketingabteilungen. Autorin und Verlag freuen sich über jeden Hinweis zu solchen neuen Wortschöpfungen im Russischen.

Für alle, die deutsche Texte aus dem Bereich Mode und Bekleidung ins Russische übersetzen oder sich für einen entsprechenden Dolmetscheinsatz vorbereiten, ist dieses neue Fachwörterbuch ein unverzichtbares Werkzeug. Von Nutzen ist es aber auch für alle Fachleute aus dem Bekleidungs- und Konfektionssektor, die mit russischen Partnern zusammenarbeiten.

Berlin, im Januar 2020

Roland Hoffmann  
Verleger

# Abkürzungsverzeichnis

## Список сокращений

Abk.	Abkürzung	сокращение
Adj.	Adjektiv	прилагательное
Adv.	Adverb	наречие
Akk.	Akkusativ	аккузатив
Dat.	Dativ	датив
en	englisch	английский
f.	Femininum	женский род
fig.	figürlich, bildlich	фигуральный, образный
fr	französisch	французский
geh.	gehoben	возвышенный
Gen.	Genitiv	генитив
intr.	intransitiv	непереходный, нетранзитивный
it	italienisch	итальянский
m.	Maskulinum	мужской род
n.	Neutrum	средний род
obs.	obsolet, veraltet	вышедший из употребления, устаревший
pejor.	pejorativ, abwertend	пейоративный, уничижительный
Pl.	Plural	множественное число
Präp.	Präposition	предлог
refl.	reflexiv	возвратный
rel.	religiös	религиозный, церковный
s.	siehe	смотри
scherz.	scherzhaft	шутливый
Sg.	Singular	единственное число
tr.	transitiv	переходный, транзитивный
ugs.	umgangssprachlich	разговорный
undekl.	undeklinierbar	несклоняемый
unz.	unzählbar	неисчисляемый
US	United States (of America)	Соединённые Штаты Америки
V.	Verb	глагол

# Aufbau der Einträge

	Bezeichnung	Anwendung
<b>Fett</b>	<b>Fettdruck</b>	<b>Stichworteintrag (Lemma)</b>
( )	<i>kursiv in runden Klammern</i>	– Sprachzugehörigkeit bei Lexemen fremdsprachlicher Herkunft – ergänzende Angaben, Erklärungen, Definitionen
< >	in spitzen Klammern	<grammatische und pragmatische Angaben>
■	Viereck	Einleitung des zielsprachlichen Äquivalents bzw. der nächsten Bedeutungsgruppe
,	Komma	Trennung von Synonymen
;	Semikolon	– Trennung von Quasisynonymen – Abtrennung der grammatischen und pragmatischen Angaben
→	<b>Pfeil</b>	<b>Einleitung eines ausgangssprachlichen Anwendungs- oder Kontextbeispiels</b>
—	Geviertstrich	Einleitung der zielsprachlichen Entsprechung des Anwendungs- oder Kontextbeispiels
s. Abk. für	<i>kursiv</i>	<i>Kennzeichnungen für Querverweise</i>

## Grammatische Angaben

Die grammatischen Angaben beziehen sich immer auf die ausgangssprachlichen Lemmata, sie sind in spitzen Klammern angegeben.

Substantive werden durch Genusangabe (m., f., n.) gekennzeichnet. Grundsätzlich werden Substantive im Singular aufgeführt. Substantive, bei denen der Plural geläufiger ist, sind im Plural angegeben, z. B.: Schuhe (Pl.). Substantive, die keinen Singular haben, sind mit dem Hinweis „nur Pl.“ gekennzeichnet. Unzählbare Substantive, d. h. Substantive, die keinen Plural bilden, sind mit der Abkürzung „unz.“ gekennzeichnet. Bei schwankendem Genus werden Varianten angegeben.

Bei manchen Verben findet sich der Hinweis, ob sie transitiv (V. tr.), intransitiv (V. intr.) oder reflexiv (V. refl.) gebraucht werden. Außerdem ist bei Verben angegeben, ob sie das Perfekt mit „haben“ oder „sein“ bilden.

## Pragmatische Angaben

Benennungen, deren Stil- und Gebrauchswert nicht neutral ist, sind speziell gekennzeichnet, z. B.: ugs., geh., scherzh., fig., obs. u. a.

# Структура словарных статей

	Наименование	Применение
<b>жирный шрифт</b>	<b>жирный шрифт</b>	<b>заголовочное слово (лемма)</b>
( )	<i>курсив в круглых скобках</i>	– язык лексики иностранного происхождения – дополнительная информация, объяснения, определения
< >	в угловых скобках	(грамматическая и прагматическая информация)
■	четырёхугольник	указание на эквивалент в целевом языке или другую группу значений
,	запятая	разделение синонимов
;	точка с запятой	– разделение квазисинонимов – разделение грамматической и прагматической информации
→	<b>стрелка</b>	<b>указание на пример применения или контекстное употребление в исходном языке</b>
—	длинное тире	указание на эквивалент примера применения или контекстного употребления в целевом языке
s. Abk. für	<i>курсив</i>	<i>указание на ссылку</i>

## Грамматическая информация

Грамматическая информация всегда относится к леммам исходного языка, она указывается в угловых скобках.

Имена существительные обозначены путём указания их грамматического рода (m., f., n.). Как правило, существительные приводятся в единственном числе. Существительные, которые чаще употребляются во множественном числе, указаны во множественном числе, например: Schuhe (Pl.). Существительные, не имеющие единственного числа, помечены следующим образом: nur Pl. Неисчисляемые существительные, то есть существительные, не имеющие множественного числа, имеют помету unz. У существительных с колеблющимся грамматическим родом указаны варианты рода.

У некоторых глаголов указана форма их употребления — переходный (V. tr.), непереходный (V. intr.), возвратный (V. refl.) глагол. Кроме того, указывается, с каким из глаголов haben или sein образуется перфект.

## Прагматическая информация

Обозначения, не являющиеся нейтральными с точки зрения стиля или употребления, имеют специальные пометы, например: ugs., geh., scherzh., fig., obs. и т. п.



## 0–9

## 3-D

- *Abk. für dreidimensional*
- **3-D-Stickerei** — объёмная вышивка

## 925-Silber (n.; unz.)

- серебро 925 пробы

## A

**Aalleder** (n.; unz.)

- кожа угря

**Aalstrich** (m.)

- хребтик (*более тёмный окрас меха вдоль позвоночника*)

**Aasseite** (f.)

- мездровая сторона шкуры, нижняя сторона шкуры
- бахтарма, нижняя сторона кожи

**Abaka** (m.; unz.)

- абака, манильская пенька (*волокно текстильного банана*)

**Abalonemuschel** (f.)

- раковина абалона, раковина морского уха (*вид моллюска*)

**Abalonestein** (m.)

- камень из раковины абалона, камень из раковины морского уха

**abbaubar** (Adj.)

- расщепляющийся, разлагающийся
- **biologisch abbaubar** — биологически разлагающийся

**abbauen** (V.; hat)

- расщеплять, разлагать

**abbilden** (V. tr.; hat)

- иллюстрировать; изображать

**Abbildung** (f.)

- иллюстрация, рисунок, изображение

**abbinden** (V.; hat)

- перевязывать, заматывать (*техника изготовления батика*)

**Abbindetechnik** (f.)

- техника перевязывания

**Abbindung** (f.)

- перевязывание, заматывание (*техника изготовления батика*)

**abbrennen** (V. tr.; hat)

- обжигать, опаливать (*ворс*)

**abdecken** (V. tr.; hat)

- закрывать, покрывать
- наносить покрытие, кашировать

**abdeckend** (Adj.)

- закрывающий, покрывающий
- обладающий покрывающей способностью

**Abdeckleiste** (f.)

- маскирующая планка
- планка супатной застёжки, планка потайной застёжки

**Abdeckung** (f.)

- покрытие

**Abdruck** (m.)

- оттиск

**Abend** (m.)

- вечер

**Abendanzug** (m.)

- вечерний костюм (*смокинг или фрак*)

**Abendblazer** (m.)

- вечерний блейзер

**Abendevent** (m. oder n.)

- вечернее торжество, вечернее мероприятие

**abendfähig** (Adj.)

- подходящий для вечерних мероприятий

**Abendgarderobe** (f.)

- вечерняя одежда, вечерний гардероб

**Abendhandschuhe** (Pl.)

- вечерние перчатки

**Abendkleid** (n.)

- вечернее платье

**Abendkleidung** (f.)

- вечерняя одежда, вечерний гардероб

**abendlich** (Adj.)

- вечерний

**Abendmantel** (m.)

- вечернее пальто; вечерний плащ

**Abendmode** (f.)

- вечерняя мода
- модели вечерней одежды
- модная вечерняя одежда

**Abendprogramm** (n.)

- вечерняя программа, программа вечера

**Abendpulli** (m.; ugs.)

- вечерний пуловер

**Abendpullover** (m.)

- вечерний пуловер

**Abendrobe** (f.)

- вечернее платье

**Abendrock** (m.)

- вечерняя юбка

**abends** (Adv.)

- вечером, по вечерам

**Abendschuhe** (Pl.)

- вечерняя обувь
- вечерние туфли

**Abendstoff** (m.)

- ткань для вечерней одежды

**Abendtasche** (f.)

- вечерняя сумка

**abendtauglich** (Adj.)

- подходящий для вечерних мероприятий

**Abendtop** (n.)

- вечерний топ, вечерний топик

**abenteuerlustig** (Adj.)

- любящий приключения

**Abenteuerurlaub** (m.)

- активный отпуск, экстремальный отпуск

**Abenteurer** (m.)

- любитель приключений

Elena Franzreb

# Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung

## Deutsch – Russisch

Das **Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung** enthält rund 16.500 Stichwörter sowie etwa 600 Redewendungen und Anwendungsbeispiele zu folgenden Themen: Arten und Modelle von Kleidungsstücken, deren Teile und Formen, Schnittmusterarten, Handarbeitszubehör, Schuharten und deren Bestandteile, Farben, Stoff- und Gewebearten, Unterwäschemodelle, Pelze, Ledererzeugnisse, Textilpflegebegriffe und Begriffe aus Näh- und Strickanleitungen. Auch speziell für den Online-Handel relevante Begriffe zu Körperteilen und -maßen, Zahlungsverkehr, Lieferbedingungen etc. werden von diesem Fachwörterbuch abgedeckt.

Das Vokabular stammt aus neuesten Quellen. Historische Begriffe wurden dann berücksichtigt, wenn sie in modernen Texten vorkommen und zur Erläuterung der Entwicklung moderner Verfahren dienen.

Damit ist das **Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung** ein unverzichtbares Werkzeug für alle, die deutsche Texte aus dem Bereich Mode und Bekleidung ins Russische übersetzen oder sich für einen Dolmetscheinsatz in diesem Bereich vorbereiten. Darüber hinaus richtet es sich an alle Fachleute aus dem Bekleidungs- und Konfektionssektor, die mit russischen Partnern zusammenarbeiten, sowie an alle Akteure, die im Online-Bekleidungshandel in Russland aktiv sind.



**Dr. Elena Franzreb** ist freiberufliche Übersetzerin für Russisch mit Schwerpunkten Wirtschaft, Recht, Außenhandel, Marketing, Textil und Mode, Tourismus, Lebensmittelindustrie, Bau und Baustoffe. Sie studierte Slawistik mit Nebenfach Betriebswirtschaft und promovierte in der Ostslawischen Philologie in Frankfurt am Main. Zuvor absolvierte sie eine kaufmännische Berufsausbildung in Frankfurt und eine Berufsausbildung zur Fremdsprachensekretärin in Sankt Petersburg. 2006 legte sie die staatliche Prüfung für Übersetzerinnen ab. Seit 2006 ist sie allgemein ermächtigte und seit 2011 öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für Russisch.



49,00 € [D]

ISBN: 978-3-946702-08-5



Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
Fachverlag



[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)